

**Николаев Иван Игоревич**

соискатель, студент

Научный руководитель

**Короткова Инна Петровна**

канд. пед. наук, преподаватель

ОЧУ ВО «Московская международная академия»

г. Москва

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАТРИОТИЧЕСКОЙ РЭП-КОМПОЗИЦИИ С ПОМОЩЬЮ СИНТАКСИЧЕСКОЙ МАТРИЦЫ**

*Аннотация:* в статье производится анализ одного из примеров применения вспомогательной графической схемы, называемой «синтаксическая матрица», в переводе рэп-текста с патриотическим содержанием. Авторы статьи рассматривают влияние синтаксической матрицы на реконструкцию элементов ритмической системы в тексте перевода и передачу в нём посланий, заложенных автором оригинала. В качестве методов исследования используются общенаучные методы анализа и синтеза, а также метод параллельных текстов, семантический анализ и переводческий анализ текста. В результате проведенного исследования была выявлена возможность применения синтаксической матрицы к переводу рэп-композиций с возможностью высокоточной передачи семантических элементов и таких элементов ритмической системы, как порядок расположения ударных слогов, тип рифмовки, поэтический размер и количество слогов.

*Ключевые слова:* перевод поэзии, поэтический перевод, акцентный стих, синтаксическая матрица, рэп, рэп-композиции, рэп-текст, испанский язык, русский язык, неклассический стих.

Сначала дадим определение понятию «синтаксическая матрица». Синтаксическая матрица – это вспомогательная схема для перевода поэтических произведений с акцентным стихом, в основу которой положено графическое отображение элементов ритмической системы, наиболее значимых для данного процесса.

Главными особенностями указанной схемы являются отражение системы ударных слогов, деления строки на части и типа рифмовки, документируемые на внешнем носителе. Акцентный стих, в свою очередь, представляет собой стихотворный размер, который основан на неравномерности появления безударных слогов в строке при относительно стабильном количестве ударных слогов и является частным случаем неклассического стиха [1].

Заметим, что синтаксическая матрица применяется для облегчения труда переводчика в отношении произведений с акцентным стихом. Указанный вид стиха в настоящее время широко распространен при создании рэп-композиций и применяется многими культурами, в том числе испаноязычной. В российском культурном пространстве рэп-композиции также, как правило, пишутся акцентным стихом. Он позволяет выражать сильные чувства и эмоции. Акцентный стих в том числе предполагает очень высокую степень гибкости в построении ритмической системы поэтического текста, поскольку им написаны также и некоторые древнерусские былины, исторические песни [3].

Сходство систем ритмического творчества предполагает, в свою очередь, возможность перевода рэп-композиций с высокой точностью. Это обеспечивается общностью принципов построения ритмической системы в основе каждого из рэп-направлений, как испаноязычного, так и русскоязычного. Объясняется упомянутая общность широким применением акцентного стиха в творчестве рэп-исполнителей обеих культур.

Автору настоящей статьи представляется целесообразным отметить, что введение синтаксической матрицы в процесс перевода рэп-композиции может значительно облегчить труд переводчика. Но как конкретно будет применяться данная схема? Рассмотрим подробную методику её использования.

1. Подсчет количества слогов в каждой из строк оригинала, причем в случае, если строка состоит из нескольких частей, подсчитывается прежде всего количество слогов в каждой части последовательно.

2. Выявление авторской системы рифмовки в каждой строфе и определение её типа: кольцевая, смежная или перекрестная.

3. Создание синтаксической матрицы каждой строфы. Данная процедура подразумевает создание схемы, отражающей слоговое строение каждой из строк в строфе, систему ударных и безударных слогов, а также тип рифмовки. Структура матрицы зависит от дробности строки: написание «лесенкой» предполагает разделение строки на две и более частей, а в случае рэп-композиции подобный разрыв строк синтаксической матрицы выполняется в соответствии с авторским написанием в самом тексте. Далее в каждой из строк строфы производится выявление ударных слогов. Необходимо напротив каждой части строки, обозначенной цифрой, записать последовательность цифр, начиная с единицы. Конечным элементом данной последовательности будет общее количество слогов, а промежуточными элементами – целые числа. Иными словами, запись ведется следующим образом:

$$n \{ 1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ \dots \ n \} \quad (1)$$

В данном случае  $n$  – общее количество слогов в строке, а цифры обозначают номер конкретного слога. После выполнения данной операции номера ударных слогов обводятся или подчеркиваются. Выполнение указанного действия позже облегчит создание размера, близкого к авторскому, благодаря документированию конкретных логических ударений, обеспечиваемых ударными слогами. Затем обозначается соответствие: с помощью фигурных скобок цифры последовательности слогов для первой строки отграничиваются от подобной соседней последовательности второй строки, цикл указанных операций продолжается до последней строки в строфе. Далее, напротив каждой из отграниченных последовательностей выписывается общее число слогов в строке. Итоговым шагом в составлении синтаксической матрицы строфы является документирование в схеме уникального для строфы типа рифмовки. Документирование осуществляется слева от каждой из фигурных скобок, обозначающих строку, причем каждая рифма обозначается одной буквой греческого алфавита.

4. Создание на основе синтаксической матрицы равноценного по количеству слогов и расположению ударений перевода строфы, сохраняющего также тип рифмовки оригинала. Следует упомянуть, что на четвертом этапе осуществ-

ляется постоянная сверка чернового варианта перевода, выполняемого построчно, с количеством слогов на переводимой строке синтаксической матрицы, а также с местами постановки ударных слогов. После перевода первой строки в строфе происходит проверка показателя на соответствие синтаксической матрице. Если количество слогов не совпадает с отраженным в схеме, то перевод строки корректируется. Если же по количеству слогов перевод строки равнозначен синтаксической матрице, то следует перейти к новой строке. Затем цикл переводческих преобразований повторяется.

При подборе фразы важно после каждой итерации по её формулировке проверять соответствие номеров ударных слогов в создаваемом тексте перевода относительно текста оригинала, а также размер каждой строки. Проверка размера осуществляется за счёт того, что текст каждой строки и строфы сначала формулируется так, чтобы быть максимально похожим на оригинал по размеру, а затем корректируется.

При этом важно понимать, что при наличии в строфе перекрестной рифмовки происходит согласование рифмующихся слов как в первой, так и во второй рифме, производимое следующим образом: первая часть первой рифмы и первая часть второй рифмы подбираются произвольным образом, в то время как вторые части обеих рифм подбираются по любому из словарей рифм испанского языка. В случае серьезных затруднений при поиске вторых частей рифм представляется возможным изменить первые части рифм, то есть перевести первую и вторую строки заново с применением модуляции, а затем найти рифмы к ним.

Если же рифмовка строфы является смежной, то поиск рифм ведется также с помощью специализированных словарей, но согласования пары рифм здесь нет, поскольку они независимы друг от друга в силу строения строфы.

Немаловажным является отсутствие четкого порога, после которого вариант перевода строфы можно назвать чистовым. Данное явление наблюдается в силу того, что в процессе создания наиболее точного и образного варианта осуществляется несколько циклов перефразирования строк и – в ряде случаев – согласования рифм, поэтому даже удачный вариант, полностью отражающий количество слогов и тип рифмовки, может быть улучшен с помощью небольших правок.

Прежде, чем перейти к переводу новой строфы, важно проверить переведенную строфу на ритмическую точность и равенство количества слогов в каждой строке строфы оригинальному количеству слогов в строках переводимого отрывка.

Затем цикл, включающий в себя подсчет слогов, выявление типа рифмовки, создание синтаксической матрицы, выполнение перевода с учетом её строения и устранение фонетико-ритмических недочетов повторяется при переводе последующих строф, завершаясь получением перевода последней строфы произведения.

5. Вычитка полученного перевода является итоговым этапом, цель которого – проверка логической согласованности строф между собой. Также с помощью вычитки выявляются мелкие семантические ошибки и производится завершающая проверка пунктуационных и стилистических ошибок. Если неточности, нарушения правил пунктуации языка перевода обнаружены, то строфа, содержащая их, правится с учетом грамматических и стилистических правил языка перевода, а предложения, содержащие семантические ошибки, перефразируются. Тем не менее, данные операции не обязательно потребуют кардинальной переработки строфы или её написания заново.

Помимо проверки соблюдения грамматических и стилистических правил, во время вычитки повторно проверяется легкость фонетического восприятия текста, точность передачи ритма и равенства слоговых структур перевода и оригинала. Если ритм нарушен, в том числе из-за скопления большого количества согласных в определенной части строфы, или же возникает однообразное употребление согласных, то есть их частое повторение, не преследующее художественной цели и не имеющее таким образом системности, то строфу с нарушением легкости восприятия или ритма следует перефразировать. Объем усилий по перефразированию полученного поэтического перевода в каждом случае индивидуален, однако в результате применения переводческих трансформаций и технических приемов к перефразируемому отрывку поэтического текста место фонетически тяжелого или однообразного отрывка должна занять более легкая фонетически часть текста, точно передающая ритм оригинала.

С целью продемонстрировать конкретную реализацию тех возможностей, которые дает синтаксическая матрица при переводе акцентного стиха, разберем перевод рэп-композиции «Сталь» творческого коллектива «Интервенция» [2].

Проанализируем первую часть рэп-композиции.

Таблица 1

<p>Es titanio, la ensigna unida.          Es titanio, ardiente cor, fue en llama nacido ya          Mas que hierro, miles de los patriotas.          Mas que hierro, venceremos los boicotes.</p>	<p><i>Это сталь веди под единым знаменем          Это сталь веди страну вперед сердцем к          пламени          Это сталь десятки тысяч патриотов          Это сталь мы не отступим, ни на йоту</i></p>
---	--

Заметим, что сама рэп-композиция была переименована. На испанском языке она получила название «Titanio», что означает «Титан». Титан – один из самых прочных металлов, известных человечеству. Он активно применяется там, где нужна тугоплавкость и легкость конструкции. Титан превосходит по прочности подавляющее большинство сталей. Мы не случайно использовали данное пояснение. Дело в том, что русскоязычная культура активно применяет прилагательное «стальной» или само слово «сталь» для обозначения непреклонного, целеустремленного человека с твердыми принципами либо его характера. В испаноязычных культурах подобное устойчивое словосочетание применяется гораздо реже. Отметим также, что железо как металл уступает по прочности и температуре плавления титану. Именно в силу своих физических свойств титан и стал эпитетом, характеризующим менталитет русского человека.

Теперь следует проанализировать степень сохранения авторских посланий в тексте перевода. Первая и вторая строки сохраняют подавляющую часть авторского послания. Это обеспечивается применением модуляции. Если «La ensigna unida» – это «единое знамя», «a fue en llama nacido ya» – «рожденный в пламени», то модуляция здесь прослеживается за счет смыслового развития. «Ardiente cor» – «пламенное сердце» – является логическим следствием рождения сердца

в пламени. Третья и четвертая строки также сохраняют большую часть сказанного автором рэп-композиции. «Venceremos los boicotes» – «преодолеем все бойкоты» – является антонимическим переводом, но при смене формы с отрицательной на утвердительную в тексте перевода намерение автора – побеждать, несмотря на преграды, – передано достаточно точно.

Иными словами, вступительная часть рэп-композиции имеет достаточно высокую степень сохранения авторских посланий. Но насколько точно реконструирован ритм, основная подсистема для передачи эмоционального впечатления в составе рэп-композиции? Ответ на поставленный вопрос лежит в плоскости составления синтаксической матрицы и сравнения её с системой ударных и безударных слогов самого рэп-текста. Именно система ударных и безударных слогов используется в качестве ритмической основы акцентного стиха, что и обуславливает её выбор для решения поставленной задачи.

Синтаксическая матрица для вступительной части рэп-композиции выглядит следующим образом:

$\alpha$ , 12 { 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

$\alpha$ , 15 { 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

$\beta$ , 12 { 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

$\beta$ , 12 { 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Греческие буквы  $\alpha$  и  $\beta$  обозначают рифмующиеся строки. В данном случае прослеживается смежная рифмовка. Тем не менее, самым главным здесь остается общее количество слогов и их порядковый номер. Мы видим, что ударными являются третий, пятый, восьмой и десятый слоги в первой строке; третий, пятый, седьмой, девятый, десятый, тринадцатый слоги во второй строке; третий, пятый, седьмой, одиннадцатый слоги в третьей строке; третий, седьмой, одиннадцатый слоги в четвертой строке.

Данная расстановка совпадает с тем, как распределяются ударные слоги в тексте оригинала. Мы можем заметить, что расположены они следующим образом:

Первая строка – 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Вторая строка – 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

Третья строка – 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Четвертая строка – 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Иными словами, расстановка ударных слогов в синтаксической матрице полностью совпадает с расположением ударных слогов в тексте оригинала.

Далее выполнялся подбор размера таким образом, чтобы обеспечить фонетическую легкость и простоту восприятия текста перевода.

Аналогичным образом выполнялись операции по переводу следующих двух частей рэп-композиции. Смысловое развитие и антонимический перевод были основными приемами, посредством которых формулировались строфы текста перевода. Рассмотрим конкретные смысловые и ритмические аспекты данного процесса.

Таблица 2

<p>Patriotismo ya brota, dia por dia en su modo                  El pueblo de robustos, valientes periodos;                  todos,                  Que han honrado madres, padres y la pais.                  Sin ahillo luchando en stormo y en briz'.                  Defendidas territorias y tambien vidas,                  Victoriosas generaciones unidas.                  Y avanzamos sus dignas, sus grandes y justos                  acciones                  Y nuestro ¡Siempre avanzar! – es en rusos                  corazones</p>	<p><i>Патриотизм в моду день ото дня и год от года</i>  <i>Порода несгибаемых крепких сынов народа</i>  <i>Своих великих предков, сделанных из стали</i>  <i>Что без устали стоя веками воевали</i>  <i>Защищали территории и свои семьи</i>  <i>Непобежденные так проходило время</i>  <i>И мы продолжим их дело, в наших руках</i>  <i>Россия</i>  <i>Мы все идем только вперед и в этом наша сила</i></p>
--	--

Заметим, что первая строка, «Patriotismo ya brota, dia por dia en su modo», сохраняет наиболее значимую часть авторского послания: «ya brota», означающее «находится в расцвете сил», и это причина высказывания о том, что патриотизм входит в моду. «Dia por dia en su modo», то есть «день за днем в своем ритме», также передает послание автора, но с добавлением переводчика: «в своем ритме». Если мы обратимся ко второй строке в четверостишии, то увидим схожую картину. «Порода несгибаемых, крепких сынов народа» есть характеристика нравственных качеств. «El pueblo de robustos, valientes periodos; todos,..», то есть «Народ сильных, достойных эпох» также является оценкой характера, но поскольку «сыны народа» также принадлежат к народу страны, модуляция оправдана. Вторая половина строфы также сохраняет авторское послание, но с определенными смысловыми потерями. Строка «Que han honrado madres, padres y la pais»,



означающая «Который уважал матерей, отцов и страну», в определенной степени опускает авторское послание о стальном характере. В свою очередь, строка «Sin ahillo luchando en stormo y en briz<sup>7</sup>» также умалчивает о многовековой продолжительности борьбы многих поколений русских людей за страну. Акцент в упомянутых строках делается на стойкости тех, кто продолжал бороться за Россию из поколения в поколение, а также на уважении россиян к исторической памяти.

Следующее четверостишие, сохраняющее подавляющую часть заложенного автором смысла, было переведено с высокой точностью. «Defendidas territorias y tambien vidas,..» можно перевести как «Защищенные территории и жизни», а «Victoriosas generaciones unidas.» как «Поколения, единые и победоносные.» Наличие побед на протяжении многих поколений позволяет сделать вывод о том, что Россия не была разгромлена на протяжении всего времени, описанного в тексте. Защищенные территории и жизни граждан – это те показатели силы русского народа, которые стремился передать автор. При этом успешно охраняемые жизни людей и территории упомянуты и в рассматриваемой строке. Как следствие, смысл первой части четверостишия передан полностью.

Во второй части мы анализируем следующие строки: «Y avanzamos sus dignas, sus grandes y justos acciones. / Y nuestro ¡Siempre avanzar! -es en rusos corazones.» Они сохраняют большую часть авторского послания, поскольку дело предполагает действия, а призыв всегда продвигаться и достигать, приведенный в тексте перевода, автоматически означает идти только вперед. Поскольку продвигаться при любых обстоятельствах и есть проявление силы, оригинальное «в этом наша сила» компенсировано «es en rusos corazones».

Проанализируем вторую часть текста.

Таблица 3

<p>Voy a afirmar: errores nunca repetimos. Escogemos tener éxito – y tal siempre unimos. Hijos del Unión, nuestra patria amanece. ¡Animo! Es para todos, me ya parece. Con intencion titanio Contestad toda patria, mente, gloria, y Guardad pais</p>	<p><i>Словом, подтверждаем, дело дважды не повторяем На ошибках на успехе учимся и побеждаем Дети 90-х любовь к отчизне греет Будь смелее, а за нами не заржавеет Своим стальным напором Отстоим память предков, иди вперед с нами</i></p>
---	--

<p>Contribuid mas, como ancestros, a nuestra granda historia Y le valemos – esta territoria.</p>	<p><i>Оставь свой след В истории своей страны как деды оставляли И мы достойны её ведь мы из стали</i></p>
--	--

Строки «Voy a afirmar: errores nunca repetimos. / Escogemos tener exito – y tal siempre unimos.» передают подавляющую часть смысла, заложенного автором. «Voy a afirmar» показывает твердое намерение, причем «afirmar» в данном контексте несет оттенок подтверждения. Если, как было упомянуто в переводе, русские люди не повторяют своих ошибок никогда, то это означает, что они учатся на ошибках. Выбирать успех также подразумевает учиться на чужих победах и поражениях, извлекать из них важную информацию. Как следствие в данном случае смысл сохранен. Следующие строки рэп-композиции, «Hijos del Unión, nuestra patria amanese. ¡Animo! Es para todos, me ya parece», передают основную часть авторского послания. Под «Unión» имеется ввиду Советский Союз. Это изменение оправдано, поскольку СССР дал многим детям и подросткам, столкнувшимся с тяжелейшим периодом распада всех прежних экономических и общественных отношений, нравственные ориентиры и воспитание, позволяющее успешно преодолевать трудности. Следует также отметить, что устранение тенденций к потере экономической и политической независимости было обеспечено прежде всего гражданами современной России, которые верили в её величие и отстаивали историческую память. Отсюда следует возможность применения прагматической адаптации: «nuestra patria amanese» говорит о новых успехах и возрождении России. Если призыв действовать смелее автор рэп-композиции адресует всем, то сохраняется побудительный оттенок предложения. При этом рэп-исполнитель говорит о своем вкладе в общее дело, но упоминание о подобных действиях содержит и перевод. Как следствие, основная часть смысла, заложенного автором в рассматриваемые строки, сохраняется. Проанализируем заключительные строки второй части текста: «Con intencion titanio / Contestad toda patria, mente, gloria, y / Guardad pais / Contribuid mas, como ancestros, a nuestra granda historia / Y le valemos – esta territoria» Мы можем утверждать, что подавляющая часть авторского послания в данном случае сохранена, поскольку

«intencion» – намерение – является синонимом напора, целеустремленности. Поскольку «память предков» также включает в себя те достижения, ту территорию, которую наследуют потомки, было сделано соответствующее добавление в тексте перевода. Поскольку «деды» в тексте оригинала относится ко всем предыдущим поколениям, была проведена генерализация.

Синтаксическая матрица к каждой из частей рэп-композиции составлялась аналогично вводной строфе. Иными словами, использовался принцип выделения ударных слогов, типа рифмовки и построения на данной основе размера с соответствующим смыслом. Учитывая вышеизложенные комментарии, мы можем утверждать, что авторское послание сохранено в переводе рэп-композиции. При этом введенные опущения и добавления не оказывают существенного влияния на переданный смысл.

В качестве заключения авторы настоящей статьи хотели бы отметить, что приведенный процесс перевода с помощью вспомогательной графической схемы – синтаксической матрицы – может помочь переводчикам поэзии эффективнее работать с акцентным стихом. В данной статье целенаправленно было приведено весьма пространное объяснение полученных результатов. Причина кроется в возможности передать не только ритм, но и большую часть элементов смысла, заложенных в авторском послании. В то же время синтаксическая матрица остается вспомогательной схемой, которая помогает переводчику в творческом поиске, делая данный процесс более результативным.

### *Список литературы*

1. Гаспаров М.Л. Акцентный стих / М.Л. Гаспаров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://old.bigenc.ru/literature/text/1808780?ysclid=lvc9ykf06e281398578> (дата обращения: 23.04.2024).

2. Прохоров А.М. Акцентный стих / А.М. Прохоров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/62447/Акцентный> (дата обращения: 23.04.2024).

3. Сурков А.А. Акцентный стих / А.А. Сурков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke1/ke1-1273.htm> (дата обращения: 23.04.2024).